

Nemzetközi konferencia a középkori bibliafordítások és többnyelvűség témájában Jászvásáron

2024/10/17



Korondi Ágnes, a HUN-REN-OSZK Fragmenta et Codices Kutatócsoport tagja is előadást tartott a tanácskozáson.



THE INSTITUTE OF
INTERDISCIPLINARY RESEARCH
„Alexandru Ioan Cuza University” of Iași



UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din Iași
FACULTATEA de LITERE



université
de TOURS

MULTILINGUALISM AND THE SACRED PAGE IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN CONTEXTS

ALEXANDRU IOAN CUZA UNIVERSITY of IAȘI

INTERNATIONAL CONFERENCE
2-4 OCTOBER 2024



[1]

Az Alexandru Ioan Cuza Tudományegyetemen ([Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași](#)) [2] 2024. október 2-a és 4-e között tartották meg a *Multilingualism and the Sacred Page in Medieval and Early Modern Contexts* című [nemzetközi konferenciát](#). [3] amelyen részt vett Korondi Ágnes, az MNMCK OSZK HUN-REN-OSZK Fragmenta et Codices Kutatócsoport tudományos kutatója is.

A jászvásári esemény a középkori és kora újkori Európa két- és többnyelvű bibliai szövegeinek fordítástörténeti és -elméleti problémáit járta körül. A rendezvény egyik kiemelt célja volt alaposabban megismertetni a jászvásári egyetem bölcsészhallgatóit a többnyelvűség kérdéskörével,

illetve az azt kutató külföldi szakértőkkel.

A tudományos tanácskozás társszervezői az Alexandru Ioan Cuza Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara és Interdiszciplináris Kutatások Intézete, valamint a Poitiers-i Egyetem Centre d'études supérieures de civilisation médiévale intézetének PSalteRATIO projektje voltak. A rendezvény létrejöttét a Moldvai és Bukovinai Érsekség is támogatta.



[4]A konferencia főbb témái és Korondi Ágnes előadása

A konferencia romániai, franciaországi, angliai, lengyelországi, csehországi, írországi előadói olyan

kéziratok kutatási és kiadási problémáit vizsgálták, amelyek két vagy több nyelven tartalmaznak szentírási vagy ahhoz kapcsolódó szövegeket. Elizabeth Solopova, az Oxfordi Egyetem kutatója, a Wycliffe-féle bibliafordítás szakértője plenáris előadásában középgangol bibliakéziratok jellegét elemezte, rámutatva arra, hogy e kéziratok előállítói sokszor a mai bibliai kánonon kívül eső szövegek segítségével hoztak létre eklektikusabb, de egy teljes bibliára emlékeztető kompilációkat.

Korondi Ágnes előadásában a *Sermones dominicales* néven ismert, két példányban fennmaradt, XV. századi magyarországi prédikációgyűjtemény húsvéti időszakra vonatkozó magyar glosszáit vizsgálta. Rámutatott e glosszák kapcsolatára más korabeli magyar perikópa fordításokkal. Az előadás címe: *Translating the Passion: Hungarian Glosses to Biblical Pericopes and Sermons for the Paschal Season in a 15th Century Latin Sermon Collection*.

A konferencia szervezői két workshopot is beiktattak a programba, amelyek a konferencián részt vevő egyetemi hallgatóknak nyújtottak betekintést a középkori bibliafordítások digitális bölcsészeti megközelítéseibe. Az egyik műhelyt a Tours-i Egyetem kutatói, Ileana Sasu és Élisabeth Marcadet tartották a középkori francia és angol verses zsoltárfordítások online kiadásának kihívásairól, a másikat pedig Solopova vezette, ebben a Wycliffe-féle középgangol bibliafordítás online kiadása állt a középpontban.

Vladimir Agrigoroaei, Ana Dumitran, valamint a konferencia fő szervezője, Ana-Maria Gînsac vezetésével kerekasztal-beszélgetésre is sor került, amely a XVI. századi román zsoltárfordításokat újraértékelő kutatási projekt (Re-evaluating the Sixteenth-Century Romanian Psalters) eredményeiről készülő kötetéről szólt. A projektben a konferencia több résztvevője mellett Korondi Ágnes is részt vett, aki a korai román zsoltárfordítások esetleges magyar forrásának kérdését vizsgálta meg.



[5]



[6]

Szakmai kirándulás és nemzetközi együttműködések

A rendezvény résztvevői ellátogattak a putnai, suceviṭai és voroneṭi kolostorokhoz, amelyek XV-XVI. századi falfestményeik, régi könyveik és liturgikus tárgyaik révén gazdag kulturális élményt nyújtottak. A konferencia során folytatott beszélgetések és a különböző szakterületekről érkező kutatók közötti tapasztalatcsere lehetőséget teremtett további nemzetközi együttműködések tervezésére is.

2024/10/17 - 10:42

Forrás webcím: https://oszk.hu/hirek/nemzetkozi-konferencia-kozepkori-bibliaforditasok-es-tobbnyelvuseg-temajaban-jaszvasaron_241002

Hivatkozások:

[1] <https://litere.uaic.ro/multilingualism-and-the-sacred-page-in-medieval-and-early-modern-contexts-iasi-2-4-octombrie-2024/>

[2] <https://www.uaic.ro/>

[3] https://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2024/10/Multilingualism_la%C8%99i_2024.pdf

[4] https://oszk.hu/sites/default/files/Nemzetkozi-konferencia_Jaszvasar_Korondi-Agnes_1.jpg

[5] https://oszk.hu/sites/default/files/Nemzetkozi-konferencia_Jaszvasar_Korondi-Agnes_voroneṭi-kolostor.jpg

[6] https://oszk.hu/sites/default/files/Nemzetkozi-konferencia_Jaszvasar_Korondi-Agnes_putnai-kolostor.jpg

[7] <https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek>

[8] <https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek-cimlapon>